



Treatment Strategies for Abused Children
From Victim to Survivor

性侵害兒童的處遇策略

從受害者轉化成倖存者

Cheryl L. Karp & Traci L. Butler 著

王文秀、謝淑敏、李沁芬、陳瑩珊、彭一芳 譯



心理出版社

A photograph showing the lower half of a person walking through a field of tall grass. The person is wearing dark pants and a light-colored shirt. The background is a warm, golden sunset sky. The image is framed by a dark red border with a row of small, dark, circular shapes along the top edge.

本書係以「建立治療的投契關係」、「探索創傷」、「修復自我感」及「迎向未來」四個階段的治療模式，協助性受虐的倖存兒童，在溫暖安全的治療關係下，逐步認識自己與接納自己、探索曾經受創的經驗、修復內在的諸多負向感受和想法，及至能夠帶著自己新的學習，邁向人生的下一階段。

為了配合兒童的口語及認知發展特性，本書作者亦針對治療四階段，設計相關之學習活動，並編製活動手冊，藉以提供教師或諮商實務工作者逐步引導性受虐兒童走出陰霾。

A photograph of a young child with light brown hair lying down, looking up at the camera with a slight smile. The child is wearing a dark, patterned shirt. In the foreground, there are several white daisies with yellow centers. The background is dark and out of focus.

ISBN 978-986-191-271-4

00350



9 789861 912714



性侵害兒童的 處遇策略：

從受害者轉化成倖存者



Cheryl L. Karp & Traci L. Butler 著

王文秀、謝淑敏、李沁芬

陳瑩珊、彭一芳 譯

性侵害兒童的處遇策略：從受害者轉化成倖存者 / C. L. Karp, T. L.

Butler 著；王文秀等譯.-- 初版.-- 臺北市：心理，2009.05

面：公分.--（心理治療系列；22112）

參考書目：面

含索引

譯自：Treatment strategies for abused children: from victim to survivor

ISBN 978-986-191-271-4（平裝）

1. 受虐兒童 2. 性侵害 3. 心理治療

548.13

98008188

心理治療系列 22112

性侵害兒童的處遇策略：從受害者轉化成倖存者

作 者：Cheryl L. Karp & Traci L. Butler

譯 者：王文秀、謝淑敏、李沁芬、陳瑩珊、彭一芳

執行編輯：陳文玲

總 編 輯：林敬堯

發 行 人：洪有義

出 版 者：心理出版社股份有限公司

地 址：台北市大安區和平東路一段 180 號 7 樓

電 話：(02) 23671490

傳 真：(02) 23671457

郵撥帳號：19293172 心理出版社股份有限公司

網 址：<http://www.psy.com.tw>

電子信箱：psychoco@ms15.hinet.net

駐美代表：Lisa Wu (Tel: 973 546-5845)

排 版 者：亞帛電腦製作有限公司

印 刷 者：正恒實業有限公司

初版一刷：2009 年 5 月

初版二刷：2010 年 10 月

I S B N：978-986-191-271-4

定 價：新台幣 350 元

■有著作權・侵害必究■

【本書獲有原出版者全球繁體中文版出版發行獨家授權】

Treatment Strategies for Abused Children

From Victim
to Survivor

Cheryl L. Karp
Traci L. Butler

Foreword by William N. Friedrich

Copyright © 1996 by Sage Publications, Inc.

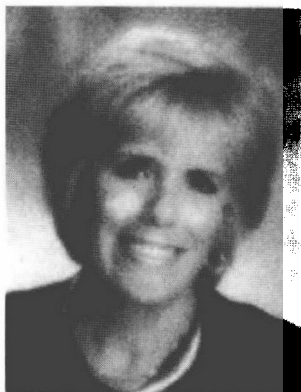
Complex Chinese Edition Copyright © 2009 by Psychological Publishing Co., Ltd.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher.

SAGE Publications
International Educational and Professional Publisher
Thousand Oaks London New Delhi



作者簡介



Karp, C. L. 博士是沙丘中心青少年與家庭創傷計畫部門的臨床部主任，這是美國亞利桑納州 Tucson 市的一個青少年心理治療醫院與住院治療中心。Karp 博士畢業於亞利桑納大學研究所（1978），從 1980 年起即以有執照的心理師身分私人開業，專長是性侵害與肢體虐待的相關議

題及司法心理學，其臨床的重點是創傷的後遺症。

Karp 博士曾經與其律師先生 Karp, L. 合著《家庭內的民事侵權行為：家庭暴力、衝突與性虐待》（*Domestic Torts: Family Violence, Conflict and Sexual Abuse*, 1989；1996 年增訂版）。她也擔任《離婚訴訟》（*Divorce Litigation*）的編輯委員，為有關家庭內的民事侵權行為、被毆打婦女症候群、兒童虐待、創傷後壓力及司法案件中心理師身為專家證人等議題撰文與發聲。她曾經擔任兒童保護服務單位（Child Protective Services, CPS）、公共安全部門及矯正部門的諮詢顧問。她是美國兒童虐待專業社群（American Professional Society on the Abuse of Children, APSAC）中一位活躍的成員，擔任過亞利桑納分會的理事長，同時也是美國心理學會（American Psychological Association, APA）的會員。

Butler, T. L. 女士於 1989 年獲得美國亞利桑納大學諮商與輔導研究所的碩士學位。她是美國的有照諮商師（National Certified Counselor），目前服務於私人診所，也在 Tucson 聯合學校地區擔任學校諮商師。在此之前，她擔任亞利桑納州 Tucson 市沙丘中心幼兒部門的



家族治療師與助理主任。這個部門特別針對二至十一歲的幼兒及兒童提供早期預防與處遇。

Butler 女士早期擔任過五年的特教老師，專門協助嚴重情緒困擾的兒童。她也擔任專門針對物質濫用婦女及其子女住院治療部門的諮詢顧問，同時帶領青少年擔任母職的催化團體，協助他們發展親職技巧。她也常常帶領有關兒童虐待與親職技巧的工作坊及研討會。



譯者簡介

王文秀（前言、致謝詞、導論與理論）

學歷：美國賓州州立大學諮商師教育博士

經歷：台北市立蘭雅國中、龍山國中輔導教師、
北一女中主任輔導教師

國立台灣師範大學教育心理與輔導學系助教
國立交通大學、國立新竹教育大學兼任輔導
老師

新竹市社會局、新竹市家扶中心兼任諮商師
中國輔導學會理事

台灣遊戲治療學會理事長

社團法人中華民國諮商心理師公會全國聯合
會理事長

現職：國立新竹教育大學教育心理與諮商學系教授



謝淑敏（第1-3章）

學歷：國立台灣師範大學教育心理與輔導研究所博士

經歷：新竹縣立二重國中教師兼輔導組長

新竹縣立竹東國中教師兼輔導組長

國立交通大學兼任諮商心理師

國立新竹教育大學兼任諮商心理師

國立暨南國際大學兼任諮商心理師

現職：國立暨南國際大學師資培育中心暨課程教學
與科技研究所助理教授

李沁芬 (4-5 章)

學 歷：國立台灣師範大學教育心理與輔導研究所碩士

經 歷：台北縣立中和國中教師

國科會專任研究助理

國立科學工業園區實驗高中輔導主任

現 職：國立科學工業園區實驗高中輔導教師

陳瑩珊 (6-7 章)

學 歷：國立台灣師範大學教育心理與輔導研究所碩士

經 歷：新竹縣市政府家暴暨性侵害防治中心兼任諮

商心理師

內政部少年之家兼任諮商心理師

新竹縣德蘭中心兼任諮商心理師

現 職：新竹市建功高中專任輔導老師

彭一芳 (8-10 章)

學 歷：國立台灣師範大學教育心理與輔導研究所碩士

經 歷：國立空中大學兼任講師

現 職：新竹縣寶山國中總務主任



ix

在我針對與性侵害兒童及青少年工作者進行督導與諮詢的過程中，這些人常常期望我提供具體的治療策略。這些請求是基於下列原因：在研究所階段的訓練過程中，很少有針對性侵害或受創兒童提供的完整訓練；當治療師與一位或一群受創的兒童共處一室時，常覺得手足無措，使不上力；另外，要能成功地對這群難以用口語表達其所遭受的創傷的青少年或兒童進行治療，往往需借助非口語及透過行動來進行處遇。我相信這些原因促成了這一本書。

最近我讀到一篇令人興奮的文獻，其中提及治療師使用口語、象徵性的處遇策略來觸及非口語、象徵的表徵時所陷入的困境（Santostefano & Calicchia, 1992）。這類的表徵也是虐待經驗之「不可言說」的特色。治療關係的建立能創造出一種氛圍——在此氛圍下，代表「面對或逃避」創傷反應的非口語行動處方會展現。隨著治療進展，
x 孩子可以用口語展現其所經驗到的一切，並且妥協出這些事件賦予的意義（Santostefano & Calicchia, 1992, p. 665）。這些作者強調必須發展出非口語，以行動為關係基礎的介入策略，且這些策略必須有創意，以協助孩子向前邁進。

除此之外，對孩子的治療一定不能只是一堆隨便湊數的活動組合而已。例如，只是單純的不斷重複寫下正向的自我陳述，或是寫下「安全公約」，這些並不足以促成持久的個人發展。良好的關係仍然是樹的主幹，那些策略往

往只是裝飾品。

我認識 Karp 博士多年，且深知她不斷致力於將實務工作奠基於實證基礎之上。也因此當我讀到她和同僚合著的這本書，發現這並非只是一堆活動的大雜燴時，一點都不感到意外。書中所介紹的案例及其介入策略，都有很好的理論背景在引導。我深信這本書可以有效針對廣大的青少年和兒童個案進行治療工作。

在我最近撰寫的《性侵害男童的心理治療》（*Psychotherapy With Sexually Abused Boys*）一書中（Friedrich, 1995），我針對所有性侵兒童整理出三種主要理論取向。這些反映出，依附（attachment）現象是孩子在發展過程中對壓力的反應的核心要素，創傷的失序（disregulating）觀點，以及創傷對孩子自我感（sense of self）的影響。我以這樣的心理預設來仔細閱讀本書所介紹的各種治療策略。

雖然 Karp 博士 和 Butler 女士在撰寫此書時，並不知道我上述所提的三部分模式，但是他們所設計及勾勒出來的策略，絕大多數落入這三個不同的向度中。例如，他們在階段Ⅲ與階段Ⅳ（亦即修復自我感及迎向未來）即直接與「自我感」相呼應。我相信本書所強調的揭露創傷經驗，與埋藏在心裡隱而不說的創傷所造成的失序結果，有異曲同工之處。

作者們同時亦深知創傷通常代表一連串的連續經驗。所有閱讀本書的讀者一定也能理解虐待後遺症的各種形式。創傷也會影響各種類型的兒童，其差異依他們所接受到的支持系統、他們因應挫折的能力，以及他們的發展成

xi



熟度和因應風格等而定。

揭露創傷經驗是很複雜的過程，我對此的想法當然是因著我多年來跟遭遇創傷後兒童的工作經驗。例如，早期我非常抗拒指導性的介入，中期我變得非常指導性，但最後——我現在的看法是揭露可以用各種不同方式展現，且對某些兒童會有用，對另一些兒童則不盡然。揭露對兒童有效與否，往往不只是要考慮兒童本身，還要考慮其所處的整個環境。

揭露創傷經驗也和 Santostefano 和 Calicchia (1992) 文中所述有關。在幼年時期發生的嚴重創傷，很難用口語方式表達出來，因為如此，當我們請兒童用口語複述他們所經歷的一切，對他們怎麼可能會有所幫助？進而言之，這些案例中的創傷經驗怎麼可能完整清楚地被揭露？因此，以語言為主要介入方式的治療師在此情況下，能提供怎樣的協助？要達到助人的效果，你得營造出一個環境，在此環境中，可以逐漸將個案的非口語行為（例如，當看到男人時，不自覺地抓住生殖器官）轉換成口語（例如，「他對我做了不應該做的事」）或是象徵性的（例如，安撫一個屁股受傷的洋娃娃）。

這指出一個重點——沒有一套單一方法可用來治療這麼殊異的一群兒童。本書的目的並非僅是提供錦囊妙計。作者在本書中將以不同方式陳述此論點。

治療受創兒童不能交給受過極少數訓練的實務工作者。兒童所處的環境或許有——也或許缺乏——支持。如果對他們所處的情境不夠敏感，只是興之所至的隨意採用



一些策略，可能對他們是有幫助的，也可能沒有幫助。不過，即使是最資深的治療師，仍可從本書獲益。

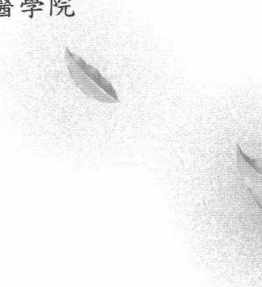
我同時很欣賞本書所呈現的不同階段。再次聲明，雖然兒童有他們各自的生長軌跡，但本書所揭示的階段論反映出所有臨床治療中所見的兒童的持續發展過程。

我知道未來如果有讀者在閱讀與使用本書時，能輔以 xii
實證性資料，兩位作者將會深深感激。例如，如果我們能讀到有人在治療過程與結束後，能獲致理論上與發展上都能驗證的美好結果、更深入了解不同的揭露方式、強調自我感與發展更正向的未來感等，且都有立即與追蹤的正向效果，這表示理論與臨床實務能巧妙結合，如此將能讓此領域更向前邁進。

William N. Friedrich

教授與諮詢顧問

Mayo 臨床與醫學院





致謝詞

xiii

這本書累積了多年來有關兒童虐待的臨床工作經驗。Traci 和我之所以醞釀寫這本書，是從和一位從別州送到我們服務機構的七歲小女孩的工作經驗而來。這經驗讓我學習到聰明的 Traci 如何和受創兒童共事。本書的許多活動設計是出自於她的精力充沛、充滿活力與創造力。

我們有許多來自私人開業的同事與好友給予我們的鼓勵與支持，他們是 Jean Baker、Rachel Burkholder、Joan Rosenblatt、Patricia Woolf、Margaret Ronstadt，以及和我一起分攤和 C. Terry Hendrix 工作的 Larry Morris。如果不是 Larry 的一些佳言，這本書不可能問世。我最親密的同事是 Marta Ketchel；她和我固定一週中午見一次面，這讓我們持續保持良好的狀態。Sage Bergstrom 和我一起在沙丘中心的創傷計畫共事；她也對我們的計畫提供相當有用的資源。



xiv

我同時要感謝其他在創傷計畫中刺激我成長的同事。首先，最重要的是 John Briere，我感謝他的智慧以及道德上的支持。Bill Friedrich 不只是很會鼓勵人，也很深思熟慮，他是我想邀請來為本書寫序的不二人選。同時我也從整個「虐待」網絡系統中的專業人士學習很多：Diana Elliott、Eliana Gil、David Finkelhor、Lucy Berliner、Roland Summit 及 Lenore Terr，這些人的著作只是這領域中讓我感謝的其中一部分。David Corwin 是當初引薦我進入美國專業學會兒童虐待（American Professional Society on the



Abuse of Children, APSAC) 組織的人士，我從這個組織也獲益良多。

Jon Conte 對於這本書的促成功不可沒。他身為人際暴力系列叢書的專業主編，藉由他的協助，我們歷經許多改變。他建議我們加入個案的呈現，我覺得這使本書增色不少。有時我已經陷入谷底，懷疑永遠完成不了這本書。這讓我回憶起在寫博士論文時和主要指導教授的共事經驗，每回我和他討論後，就得增加更多新的論文內容——那時我開始逃避他。不過平心而論，我很珍惜 Jon 的一些建議。這些人讓本書更具可讀性。我同時感謝 C. Terry Hendrix 對本書深具信心。

另一份特別的感謝要送給我的雙胞胎姊妹 Carol Silver-ander，她永遠陪在我身邊。寫這本書的過程中，好幾次是她讓我有力量再堅持下去。我也要感謝我的姊妹 Nancy Davison——在我寫書的過程中傾聽與提供回饋。她也是撰寫兒童圖書的高手與優秀的諮商師。

最後，我最深的感謝要獻給我的丈夫和摯友 Len——因著他這幾年來的所有支持與鼓勵，以及對我有信心，他真是一個好的激勵者；他在家事法的專長正好和我的專長領域有所關聯；他是我的導師與靈魂伴侶；我們共同經歷過痛失一個孩子及扶養兩個兒子的酸甜苦辣；我們也共同經歷過一起寫書的高潮與低潮，文字難以表達我對他的感激之萬一。

Cheryl Karp

我首先要感謝那些願意因信任我而分享他們的經驗、想法、感受與痛苦的勇敢兒童。我始終相信這些兒童是我的「老師」，是他們的卓絕勇氣讓他們從受虐的受害者轉化成倖存者，以及讓我有動力繼續在專業工作領域持續下去。

我同時感謝 Cheryl Karp，讓我在她豐厚的羽翼下完成我心目中的夢想之一——成為一個作者。她同時讓我有機會將我的所學，以有意義的方式回饋到我所服務的兒童與共事的同僚身上。如果沒有 Cheryl 持續的引領、鼓勵、堅忍與分享，這個計畫絕不可能完成。同時，也要特別感謝 Len Karp 在週末提供的馬鈴薯泥。

最後，我要特別感謝我的家人和朋友，在過去兩年半所給予我的支持與鼓勵。感謝 Renie 所展現的無條件的愛與支持。感謝我的父母讓我深信自己可以築夢踏實，且提供我許多的支持。對我的好友們——Kirsten、Pattie、Kathy、Michael、Carol、Betty，以及其他諸多不斷關心本書進度的朋友們，我感謝他們不斷鼓勵我，並告訴我美夢可以成真；謝謝你們。另外的一份特別感謝是給 Kristin Gauthier——感謝她精彩的美工，本書「活動手冊」中的許多人物均是出自她的傑作，她的藝術作品讓本書更吸引讀者。

Traci Butler

譯者序

人類的性行為兼具生物、社會、生理與心理等各方面的意義，兩情相悅的性行為是親密關係的展現與延伸，可促使兩人之間的關係更加緊密，也更有助於彼此身心靈各方面的成長。但是一旦性行為變成是比較有權勢的一方利用某些手段，迫使較無權力的另一方不得不屈從而滿足有權勢者的需求，則這樣的性行為已經背離上述的精神，淪為有權勢者發洩性慾或展現權力的手段；若是無權力的一方，是未成年者，生理或心理發展可能都未臻成熟，對成人尚處於依賴階段，卻被迫得參與他們不見得了解或同意的一些性活動，這些行為對其自我概念、認知發展、身心適應、學習、人際信任或是親密關係等，均有短期或長期的不利影響。尤有甚者，若這樣的性行為是發生在違反社會倫常的家庭中，往往更成為「禁忌中的禁忌」，讓性受虐的兒童受到更嚴重的衝擊與傷害。

兒童本應過著備受呵護、無憂無慮的生活而成長，一旦遭遇重大創傷事件，如性受虐，囿於其有限的口語表達能力、認知理解與情緒成熟程度，往往很難清楚表達內心的創傷。若成人只是抱持著「孩子長大就沒事，到時不會記得這些幼年發生的事」、「大家不提，孩子就能自然復原」，甚至採取責備或批判兒童等態度，則對這些受虐倖存兒童而言，可能錯過治療或介入的好時機；或是有些成人想提供協助，但是不知道要怎樣幫助這群兒童修復自己